Inar bòtta, di èlbar håmaz geredet…

Nella tradizione popolare cimbra, in tutte le sue varianti, il rapporto tra Uomo e Natura è sempre stato forte e indissolubile. Un rapporto talmente "esotico" in grado di sciogliersi in fiabe e racconti che narrano come l'Uomo potesse parlare in passato con la Natura. Ora invece, si tagliano gli alberi come fossero semplici "cose inanimate".

"Hakhme au in zöllela un nèt in schaitla!" hatta auzgehoket da sèll bòtta dar stokhholtz in an manèkkar vo Lusérn. Un er hattz getånt. In a kultùr vo pèrge, iz normàl azta di laüt bodase vürtrang håm vil zo tüana pittar natùr. Allz daz sèll bodaz schenkht di natùr hattaz hèrta gemacht gebìnnen. Lusérn iz an arma earde boda soi padrù iz di natùr bo 'z hatt uminùm.
Azma sait no guat zo sbaiga un zo lüsna in bint boda fuket inn pa vestadar von altn hüttn vo Lusérn, barnbar ke dar parìrt an altar lusérnar boda geat inn z'sega az iz allz a pòst. Azma schauget a loap boda tåntzt peng in bint un sugitàrt zo flattra, zo drenase, fin az geat danìdar, sekma a khinn boda spilt. Azma steat no z'sega, lugàrt, di bum boda gian z'èzza vonar roas att d'åndar un boda barnen da schümma stadjóng, vorstéatma bia di natùr geat vürsnen ånka åna üs.
Di åmazan boda arbatn nå un nå, zoa zo boróatase vor in bintar boda khint. Sa soin hèrta in pensìaro vor di khelte. Un arbatn sovl bisa beratn a lentle bodase mövart, alle pittnåndar. Sa gelàichan asó vil in lusérnar ke dar Adolf von Zètt hattze gedenkht in an kantzù. Un an lestn, ma nèt umbrómm sa varlérn mindar baz di åndarn, di èlbar. I, balde flattar obar dise beldarn pensàre hèrta: "Ma di èlbar vo Lusérn, azpe di sèlln vo Milegrùam un vo Slege, soin no guat zo reda? Vor mi boll!". Sa håm hèrta gehöart ren da zimbar zung! Ma est, ke di zaitn soin gånt vür, niamat steat no zo lüsna bazzaz håm zo kontàra. Åntzi! Bar gian zo hakhase abe azpe sa beratn nicht. Lai gehültz! Khindar moinen, khearbar bidrùmm alle zo reda pittar natùr. Umbrómm si haltetaz no gearn!

Dar Nachtvogl

«Khlummane lustege tritt»

Il nostro "Khlummane Lustege Tritt" vanta attualmente l'iscrizione di ben 14 bambini; l'accostamento al bilinguismo e l'unione del Nido d'Infanzia con la Scuola dell'Infanzia sono le fondamenta di questo servizio tanto funzionale quanto innovativo.

'Z djar 2010 soinda gest atz Lusérn biane khindar boda soin gånt in khindargart un vil khlummane gebortet vo biane zait, di naüng djunge famìldje soin gest ettlane un dar kamòu hatt pensàrt auzolega an naüng prodjèkht vor di gåntz khlumman khindar o. Vor ditza izta gebortet, in setémbre 2011, dar "Khlummane Lustege Tritt", a schual vor di khindar vo bintsche månat fin atti sèks djar, boda mang stian vil zait pittnåndar un boda ren azpe biar o.
I hån gehöart di Katia von Kèlln boda in di lestn djardar arbatet sèmm ågestèllt von Kulturinstitut zoa zo reda, lesan un singen azpe biar pinn khindarn un pinn maistre o. Dar bichtegarste momént zo macha höarn, ren un lirnen da zimbar zung in khindarn soinz di "routines", vil pedagogìstn un studjös vodar zung khön defàtti, ke di zungen khemmen augenump pezzar azza soin ågepuntet pitt eppaz boda khint gemacht alle tage, in gelàich modo. Vor ditza in prodjèkht vo Lusérn o da zimbar zung khint valorizàrt daz meararste in momént von kalandàrdjo, boda di khindar zeln belar tage, belar månat un bela stadjóng 'z iz un betta bèttar 'z izta auzzalt. An åndra gåntz bichtega routine iz da sèll zo bèscha di hent un di zenn, sèmm izta zait zo singa kantzü un zo lirna di toaln von laip o. Di Katia hattmar kontàrt ke si arbatet vil pinn stòrdje vodar traditzióng un von balt o; nützante di libadar geschribet azpe biar, übarsetzantar åndre un nützante di Kamishibai o. Disar "ordénjo" iz vil gekhennt in di schual un iz squàse azpe a khlummadar teatro boda di maìstra, pittn illustratziónge von libadarn, kontàrt au di stòrdje in khindarn machante a gåntza schümmana atmosfera. Bar mang pròpio khön ke ünsarne zimbarla håm a gåntz groazez gelükh zo haba a söttana guata okasióng zo höara un ren, sa vo khlumma, zboa zungen.

Giada von Galèn

Dar kinkl von Laimtal iz khent "Presidio Slow Food"

*Valorizzare e preservare tecniche, territori e prodotti che sarebbero destinati a sparire: questo è l'obiettivo dei **Presidi Slow Food** e tra questi è presente ora anche il **grano saraceno di Terragnolo**, un prodotto che, una volta era coltivato, assieme ad orzo e segale, anche a Luserna.*

In Laimtal, obar Rovràit, zuar in pèrng von Pasubio, di laüt, vor a par djar, håm auzgemacht bidar zo setza in kinkl. 'Z iz gest eppaz boda sèmm, vorda auzizgiprocht daz earst bèltkriage, iz hèrta khent getånt. Azta a drai baké nèt hettatn zuargealtet in såm vor sa håm gimocht lazzan 'z tal un hettatnz nèt bidar auzgètt in laüt vo Laim balsa soin gikheart bodrùmm in di djardar 1918-1919, berata allz gånt vorlórt.
Dar kinkl khint gesetzt auz pan lestn tang von prachant un iz raift schiar 90 tang spetar; asó auz pan lestn von herbestmånat 'z gegrés khint gement un gipuntet in pussln boda khemmen augeluant in di bis, bosa auzschaung azpe a baibe pittnan lången konsótt un khemmen asó gehoazt "doneta". Di pussln stian sèmm geradeàu a boch, asó alle di "khörndla" von kinkl mang rivan zo raiva in air un in di sunn.
Balda allz iz raif, khintz auzgebetart attna laila gilekk attna bis un gemèkket zoa auzotoala di khörndla von grass, allz khint geputzt un, an lestn, di "khörndla" khemmen gemalt.
Di laüt von feròinen "Saraceni" un "Terragnolo che Conta" håm vürgetrakk disan prodjèkht un, vor biane månat, dar kinkl von Laimtal iz khent darkhennt azpe "Presidio Slow Food". Ma baz billtz muanen? Soin "Presidio Slow Food" billtz muanen vürtrang arbatn boda soin khent gimacht inar bòtta in an platz un boda est, åna disa arbat, gianatn vorlórt, 'z billt muanen o schützan di èlbar un di vichar boda di laüt håm gesent un gezüglt inar bòtta un boda est khemmen auzgibèkslt pitt åndre lai umbrómm 'z iz destrar nåstianen ma boda machan sichar vorlìarn vil dar ünsarn earde. Soin "Presidio Slow Food" billtz muanen haltn gearn ünsar earde un trang vür alle pittnåndar di arbatn vonar bòtta, arbatn bodada soin gest da atz Lusérn o boma hatt gesent gerst, kinkl un rogg.

E.v.K.

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbro.it

A boch åndarst baz hèrta

La settimana prima di Pasqua ho avuto la possibilità di svolgere il tirocinio scolastico presso una farmacia, dove oltre ad imparare molte cose inerenti a quell'ambito, ho capito quanto sia stato importante per me, durante questo ennesimo lockdown, uscire dalla mia solita routine quotidiana, mettendomi in gioco.

In di lestn djar, iz aromài khent a gibónhait vor di obarschualn, schikhan di studjént, a boch odar mearar o, ummar zo arbata. Ditza sachan hoazt "alternanza scuola-lavoro" un i hebatz no gemocht machan vert auz pan summar, ma pittn Covid, hattmaz nèt gemak machan un iz khent vornìchtet. Vor gelükh però, vor a par månat, håmsaz khött ke bar hettatnz gemak machan haür auz pan långez. Asó hånne lai ågeheft zo süacha an platz bo zo giana un hån gevuntet a farmacia boda hatt ågenump studjént vor disan prodjékht. Dopo azze hån gepitet schiar a djar, di boch vor Oastarn iz gest zait åzoheva disa esperienza. In earst tage, vor earst, håmsamar gelatt seng da gåntz botége un bia sa arbatn sèmm. Daz bichtegarste sachan bode hån gelirnt soinz di plètz boda khemmen gelekk di medisìn. Dar mocht bizzan ke sa khemmen nèt gelekk alle in gelàich platz, di meararstn però khemmen gelekk inn in robot, ke 'z iz o 'z sachan bodame hatt mearar impresionàrt un bodemar nia hettat impìtet. Dar robot iz a maschì, groaz azpe a gåntza khåmmar (infatti sa haltnen in khèldar), voll pitt medisìn. Un balda a mentsch vorst a medisì in dokhtur, er schraibetz in computer, dar robot vinnt auz da djüst skattl, boda pittnan khlumman ascensór rift lai attn bånko un mak khemmen vorkhóaft. In disa boch però hånne nèt lai gelekk vort medìsin, umbrómm i hån gearbatet in laboratorio, bosa håm sèmm, un hån getånt vil åndarst o.
Est, ke 'z soinda pasàrt squàse drai bochan, moche zuargem ke 'z iz an esperienza bodemar bart gedenkhan daz gåntz lem, no mearar, umbrómm i gloabe ke in a situatzióng azpe disa, bobar soin no hèrta inngespèrrt, hattzmar getånt gerècht gian auz un tüan eppaz naügez.

An gruaz,
Samuel Pedrazza

AVVISO

Progetto "VinKo - Varietà in Contatto"

***Parli cimbro? Partecipa al test online del progetto VinKo!** Potrai cimentarti in un'attività divertente ed interessante e aiuterai il team delle Università di Verona, Trento e Bolzano nella ricerca sui dialetti e le lingue minoritarie che si parlano in Veneto e Trentino-Alto Adige.*
*Il **multilinguismo** che caratterizza il nostro territorio è **un'incredibile ricchezza**, che ci proponiamo di comprendere ed analizzare e, soprattutto, di preservare. Per questo, cerchiamo persone che parlino ladino, cimbro, mòcheno, tirolese e anche dialetti trentini e veneti, per creare un database in cui vengono rappresentate tutte le varietà parlate nelle due regioni.*
*Per partecipare, o anche per dare un'occhiata, basta collegarsi al sito https://www.vinko.it. Il test è completamente **anonimo** e consiste in una serie di **storie, frasi e parole da tradurre** dall'italiano al proprio dialetto/alla propria lingua. Si richiede quindi di **registrare** in un ambiente tranquillo la propria voce, tramite il microfono integrato nel computer o nello smartphone (no iPhone!). Per informazioni, visita il sito oppure scrivi all'indirizzo mail vinko@ateneo.univr.it. Puoi anche scrivere un messaggio privato alla nostra pagina Facebook e risponderemo volentieri a tutte le tue domande. Grazie!*

MÈLDUNG
Dar Dokumentationszentrum Lusérn süacht mittarbaitar vor in summar. Di laüt bartn mochan arbatn attn Forte Werk Lusérn, in Haus von Prükk un in di Pinakotèk "Rheo Martin Pedrazza".
Zo zornìra di mittarbaitar bartnda khemmen gemacht zboa prüfung. Berda bill åvorsan zo haba di arbat mocht schraim in Dokumentationszentrum. Zo bizzasan mearar tüat årüavan in Dokumentationszentrum attn nummar 0464 789638.

VkVSIyMjMDAwMDAwMDAtMDAwMC0wMDAwLTAwMDAtMDAwMDAwMDAwIyMjMDAwMDAwMDAtMDAwMC0wMDAwLTAwMDAtMDAwMDAwMDAwIyMjMjAyMS0wNC0xNlQwOTowNzo0MyMjI1ZFUg==